



El Gobierno del Estado de Michoacán, a través del Consejo Técnico del Sistema Estatal de Creadores (SECREA) de la Secretaría de Cultura de Michoacán, con fundamento en el DECRETO publicado en el Periódico Oficial del Estado, de fecha 22 de febrero de 2008, declara que el Premio Estatal de las Artes Eréndira será otorgado anualmente, y que está dirigido a reconocer y estimular a los creadores artísticos que han contribuido al engrandecimiento del arte en el Estado y en el País.

En consecuencia, convoca a las universidades e instituciones de educación superior, a los institutos y centros de investigación, a las academias, asociaciones culturales, civiles y de profesionistas, a las organizaciones de artesanos o de cultura popular y sociedades cooperativas, así como a las dependencias y entidades de la administración pública municipal, estatal y federal, para que propongan a quién o a quiénes estimen con merecimientos para recibir dicho Premio en cualquier ámbito de la creación artística en Michoacán, incluidas las artes tradicionales.

BASES

Primera. El Premio Estatal de las Artes Eréndira será otorgado a artistas individuales, grupos artísticos o gremios artísticos tradicionales con amplia trayectoria.

Segunda. Los ganadores del premio obtendrán esta distinción por única vez.

Tercera. Para aspirar al Premio se requiere ser michoacano por nacimiento o haber residido en el Estado por los últimos diez años.

Cuarta. Las creadoras y los creadores individuales postulados deberán ser mayores de cincuenta años de edad.

Quinta. Para creadores individuales se deberá comprobar una trayectoria artística de diez años.

Sexta. En el caso de grupos artísticos, este reconocimiento se otorgará a aquellos que comprueben una trayectoria artística permanente de diez años.

Séptima. La trayectoria artística que acredite el merecimiento del Premio Estatal de las Artes Eréndira deberá ser la expresión de un trabajo ejemplar y no de hechos o productos aislados, por lo que no será necesario que las obras o actos que acrediten el merecimiento del Premio se hayan realizado durante el año de la convocatoria.

Octava. Se establecen tres premios, consistentes, cada uno de ellos, en un diploma firmado por el Gobernador del Estado y una medalla, así como un incentivo económico equivalente a seis mil trescientos días de salario mínimo general vigente en el Estado de Michoacán.

Novena. Serán considerados como ámbitos de la creación artística los siguientes, en su más amplia conceptualización: artes visuales, medios audiovisuales, teatro, danza, literatura, música y artes tradicionales.

Décima. Las propuestas deberán enviarse al Sistema Estatal de Creadores y deberán contener la documentación establecida en el apartado de requisitos, dispuesta en estricto apego al orden indicado.

Undécima. Las propuestas que no cumplan con las especificaciones que esta convocatoria detalla quedarán excluidas automáticamente.

Duodécima. Para ser consideradas, las propuestas deberán ser entregadas directamente por el representante de la institución o asociación que postule a un candidato, o enviadas por correo certificado, a partir de la fecha de la publicación de esta convocatoria y hasta las 17:00 horas del viernes 9 de agosto de 2013, al domicilio del Sistema Estatal de Creadores: calle Isidro Huarte 545, segundo piso, Col. Cuauhtémoc, C.P. 58020, Morelia, Michoacán; teléfonos: (443) 322 8934, 322 8900, extensiones 133, 134 y 164. Las propuestas enviadas por correo certificado serán consideradas tomando en cuenta la fecha del matasellos. No se aceptarán autopostulaciones. Por ningún motivo, los integrantes del Consejo Técnico o los miembros del Jurado podrán recibir propuestas.



Decimotercera. El Consejo Técnico del Sistema Estatal de Creadores de la Secretaría de Cultura integrará un padrón de al menos treinta personas de notorio prestigio en las artes y la cultura. De ese padrón serán insaculadas, ante la presencia de notario público, siete personas que conformarán el jurado que determinará a los ganadores del Premio Estatal de las Artes Eréndira.

Decimocuarta. Los resultados de la presente convocatoria se publicarán el día lunes 2 de septiembre de 2013 en medios de circulación estatal y en la página electrónica del Gobierno del Estado y de la Secretaría de Cultura:

www.cultura.michoacan.gob.mx

Decimoquinta. En la documentación que se entregue al Sistema Estatal de Creadores deberá presentarse por escrito la autorización del postulado a participar en la convocatoria.

Decimosexta. El jurado tendrá la facultad de declarar desierto el premio.

Decimoséptima. No podrán participar mandos medios o superiores ni coordinadores de la Secretaría de Cultura de Michoacán, del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes, ni de secretarías, institutos, y/o consejos estatales de cultura de otras entidades del país.

Decimooctava. No podrán participar quienes formen parte de la Comisión de Planeación, del Consejo Técnico o del jurado del Premio.

Decimonovena. Quienes resulten beneficiados por este Premio deberán participar, de manera gratuita, en al menos tres actividades que la Secretaría de Cultura organice como parte de sus diversos programas de desarrollo social. La Secretaría sufragará, en su caso, los gastos de alimentación y traslado que se originen.

Vigésima. La ceremonia de premiación será presidida por el gobernador del Estado. El lugar y la fecha se darán a conocer oportunamente.

Vigesimoprimera. Los casos no previstos en esta convocatoria serán resueltos por el Consejo Técnico del Sistema Estatal de Creadores de la Secretaría de Cultura de Michoacán.

REQUISITOS

Para participar en este Premio es indispensable que los candidatos sean propuestos por universidades o instituciones de educación superior, por institutos o centros de investigación, academias, asociaciones culturales, organismos civiles o de profesionistas, organizaciones de artesanos o de cultura popular, sociedades cooperativas, o bien, por dependencias o entidades de la administración pública municipal, estatal o federal.

Cada propuesta deberá contener la siguiente documentación:

1. Carta firmada por el representante de las instituciones, dependencias o agrupaciones señaladas en la convocatoria, precisando el campo en el que se solicita el registro de la propuesta.
2. Copia del acta de nacimiento, carta de naturalización o carta de residencia del candidato (que compruebe diez años), según sea el caso.
3. Copia de identificación oficial del postulado.
4. Currículum vitae, que incluya domicilio y teléfono del postulado.
5. Una semblanza donde se expongan las razones del merecimiento del candidato, con extensión máxima de tres cuartillas.
6. Carta de aceptación del candidato para participar en la convocatoria y, en su caso, para recibir el premio.
7. Documentos y materiales bibliográficos, audiovisuales, gráficos y de cualquier otro tipo que muestren el valor de la candidatura.
8. Las propuestas de grupos artísticos y gremios artesanales tradicionales deberán señalar la figura legal que los respalda, así como el nombre de su representante. En caso de contar con acta constitutiva o documentos similares, deberán anexarse copias de los mismos.

Nota: cuando un candidato sea propuesto por varias instituciones, sólo en la primera postulación que se haga deberá entregarse la documentación requerida; para las subsecuentes, bastará únicamente con la carta de registro de la propuesta de la institución, misma que se anexará al expediente.



Morelia, Michoacán, México, a 29 de abril del 2013.

INTEGRANTES DEL CONSEJO TÉCNICO:

MARCO ANTONIO AGUILAR CORTÉS
PAULA CRISTINA SILVA TORRES
NICOLÁS DE LA TORRE CALDERÓN
HÉCTOR CEBALLOS GARIBAY
LETICIA DÁVALOS VALENZUELA
JESÚS CARREÑO GODÍNEZ
JESÚS IZARRARÁS GUTIÉRREZ
JOSÉ LUIS ALEJO CASTILLO
KARINA ARELLANO SILVA
ARGELIA MARTÍNEZ GUTIÉRREZ

Para mayor información y entrega de solicitudes, dirigirse a:
PREMIO ESTATAL DE LAS ARTES ERÉNDIRA
Calle Isidro Huarte 545, Segundo Piso, Col. Cuauhtémoc,
C.P. 58000, Morelia, Michoacán
Tels.: (443) 322 8900, 322 8933 y 322 8934, extensiones: 132,
133 y 134. e-mail: premioerendira.michoacan@gmail.com /
secreasecum@gmail.com Esta convocatoria y solicitud están a su
disposición en la página www.cultura.michoacan.gob.mx

Mazahua

TSISIYA ESTATAL DE LAS ARTES ERENDIRA 2013

Nu gobierno nu estado Michoacánñejenu consejo técnico nu sistema Estatal de creadores (SECREA) nu secretaria de cultura Michoacán, jangoga mama nuskuanu decreto kagombedyekjanu periódico oficial nu estado, nupaadyoteyenuzananu febrero nukjee 2008, gombedyega mama kenutsisiya estatal nu arte kachuu Eréndira raunútseematseena premiopa yo teekoÉtétsejebéppjartisticongek uarambaraajirgasiyajirgadyotji pojo por yo béppjokjanankakja púrateendoranokúnu arte kjanu estado ñejekjanujñiñiMeb´ondo. Ngekunudyamatútexe yo universidades nu educación superior, yo instituto ñeje yo centro kojodúgatsaatonúkoxorú, yo academia, asociaciones culturales, civiles, ñeje yo profesionista, yo organizaciones yo artesanos o maxke yo cultura popular, ndo yo sociedades cooperativas, ntsakja yo dependencia ñeje entidades de administración pública municipal, estatal ñeje federal, ngekuranéjnúo ramamajjekomatee ojokongejenateekaranejirandojo o raunújinatsisiyakarandee por yobéppjikoététsejekochuunu arte nufakjanujñiñi Michoacán de gakjatku yo arte koixibúbúndisi mi jinguakoxiji tradicionales.

KO NISTAGO

NAJA. Nutsisiya estatal nu arte erendiraraunú yo artista kopetsejeñejeyo grupo kojmurújjigapeppiji o yo gremio artística tradicional kodyandeppjinapunkúkjee.
YEJE.- Yo randojonutsisidyanangiunújinatee
JÑII. - MagineenutsisidyanistagorimenzumuMichoacannanka gomuxkútsijiba o maskedyagimimidyechakjeekjanujñiñimicho acan.



NZIYO.- Yo ndixú,ndo yo b'ezokopepjugadyétetsejenu arte peskaraedyi 50 kjeendo xi dyajakje.

TSICHA.- Payo teekanatsejegapepjinu arte, peskaraunúnguendakodyajakje yapepjidyechakjeekjanu arte.

ÑANTO.- Yo grupo artísticoraunújinutsisiya mara unúnguendake ya sotúdyechakjeegapepjitexe yo paa.

YENCHO.- Yo b'epjikora mama ramerisigonutsisiya estatal de artes Erendirapeskaratsaanab'epjekar mina joo ,ndodyaringejenab'epjikandetsike, tsikebadyétéji aparte, ndexigakjatku,dyapeskaratsaa o ranistagokjaridyété yo b'epjinukjeekapedyenu convocatoria p'araraunújinutsisiya.

JÑINCHO.- Nu convocatoria mama k era búbújñiutsisiya, k ara otúngejena diploma karaxanúnjumuunu estado, ka ni yejerambejena medalla ndoraunujimechi, karasúru 6300 paakakjotajina salario minimonujioapaayorikarajinudyakjanu estado pakadasinajateekarandojonutsisiya.

NZINCHO.- Ra jñandajinajoorgandeji yo b'epji artístic nntzakja yo: artes visuales, medio audiovisuales, artes escénicas, neme, teatro, ndokodyajakoe'téji literatura, búzhindo yo artes ko ya mezhegatsaji.

DYECHA.- Yo propuestapeskaripejñekjanu sistema estatal de creadores ndopejñetexe yo skuamajangoga mama nu apartado kachuukonistagongekurichojonutsisiya,jandaradyétéjijangoga mamanuskuama.

DYECHA NAJA.- Yo propuesta kodyarajangoga mama nu convocatoria, ranguejme a tjiindodyarangotpújijñiip'ararando jo.

DYECHA YEJE.- Pararandeji o ranujigangotpújijñiyo propuesta peskararintreganu representante nu institución o majionu asociación, karaésenucandidateo, ndeximisoorimasogúka correonujangorakuatpujina sello mari sogú,p'ararapejñe yo b'epjisoorimasogúndizi yo, paakagomb'edyenu convocatoria hasta las 17:00hrs. del viernes 9 de agosto de 2013, kjanu domicilio nu sistema estatal de creadores. Nu calle Isidro Huarte 545 yeje piso, col. Cuahutemoc, c.p 58020, Morelia Michoacan;

yo teléfono 443 322 89 39, 3228900, extensiones 133, 139 y 164.

Yo bepji k ora mpejñeji por nukoncorandejirganujinu matasello nupaakagopejñeji. Dyarandeji yo bepjikonenetsejenatee parara ndojo. Ndexigakatkudyarasoosorandejinirina b'epfi yo integrante nu consejo técnico o na jurado.

DYECHA JÑIL.- Nu consejo técnico nu sistema estatal de creadores (SECREA) de la Secretaria de Cultura ratzaaramútúna padrón ndojñintetee kop'aranapunkjúgapepji yo arte ñeje yo cultura. Yo tjuu yo teyo radyutújijangorasooraxokajijyencho tjuu yo teekorañiesejijmuu ante un notario publico ngekuarasooran ujindoramamajjekomab'epjirandojonutsisiyakaunúnu premio estatal nu arte Erendira.

DYECHA NZIYO.- Yo b'epfi k ora unúnguendanu convocatoria rambedyenu paayejenuzananu septiembre nukjee 2013 kjayo medio de circulación estatal ñekekjayopagina electrónica nu gobierno nu estado ñejenu secretaria de cultura: www.cultura.michoacan.gob.mx

DYECHA TSICHA.- Yo skuamakoraunújinu sistema estatal de creadores peskaramaanaskuama,kara mama kegonetjonutee ro participagokjanu convocatoria.

DYECHA ÑANTO.- nu juradosoora mama jokogondojonutsisiya.

DYECHA YENCHO.- Dyarasoosoraparticipago yo mando medios nixiri yo superior coordinadores, nu secretaria de cultura Michoacan, nu consejo nacional para la cultura ñejenu arte, Nixi yo secretaria, institutos o yo consejo estatales de culturas nujñiñi me b'ondo.

DYECHA JÑINCHO.- Dyarasoosoraparticipago yo búbúkjanu comisión de planeación, nu consejo tecnico o nu jurado nutsisiya.

DYECHA NZINCHO.- Majokorandojonutsisiyape skaraparticipagosinkerangotpaji, raparticipagonajñi vez kja yo b'epjikokjaanu secretaria de cultura. Nu secretaria jñextorasoorangota yo meriokorasodúji yo teemraparticipagointzaakjaa: yo jñoñañeje yo risodúparis'éjén ujangoramojiparticipago.

DYOTE.- Nupaakarantregajinutsisiyarajmúru nu gobernador nu



estado. nu lugar ñejenu fecha karantregajinutsisiyarangosújizak úparip´ara.

DYOTE NAJA.- Yo ññaakodyabúbúbakjanu convocatoria ranuunu consejo Técnico del sistema estatal de creadores de la secretaria de cultura de Micghoacan.

KJO NISTAGO

Parara sooriparticipagopanutsisiya, najoondopeskaranénké in chuu yo universidad o instituto o maxke yo centro kojodú o kjaatonúgaxorú, yo academia, asociaciones culturales, organismos civiles o profesionistas, organizaciones o maxke yo artesano o cultura popular, sociedades cooperativas o maxke dependencia o entidades de administración publica municipal, estatal o federal.

Ndesinanab´epjipeskaripejñe yo skuamakooruji:

NAJA.- Naskuamakartakaraxanúnu representante nu institución, dependencia o maxke agrupaciones jangoga mama nu convocatoria ndogajñusújinu campo kaneeraparticipago.

YEJE.- Na copia i acta de nacimiento, na carta nujangora mama ya gimimidyechakjeekjanu estado nujangogimenzumu.

JÑIL.- Curriculum vitae nujangora mama jangobúbú o i menzumundoñejenu teléfono nugaraparticipago.

NZIYO.-Naskuamanujangorajñúsúji o ramamajjekondedyadyété o mbeka ni kjaganeeraujnujinatsis iyanutee,dyétéjñii cuartilla.

TSICHA. Naskuamakartakara mama gonetjogoparticipagonut eekaginénegeraunújinutsisiya.

ÑANTO. Pejñe yo skuamandotexe yo bépjikojixikogotsaayo teekjanu arte; ntzaakja bibliográficos, audiovisuales, graficosndotexekodyaja.

YENCHO.- Yo propuesta yo grupo artístico ndo yo gremio artesanal tradicional peskarajixinu figura legal kapjosúzinaja, ndexigakjatkunutuunu representante.Magitjeena acta constitutiva o yo skuamakocheji, nu mari pejñe, yo copia.

DYÉRE: Manateenénéjinapunkju instituciones, jñexto nato vez rajñusújinutuundorantregaji yo skuamakooruji.

Morelia Michoacán México 29 de abril del 2013

INTEGRANTES DEL CONSEJO TÉCNICO:

MARCO ANTONIO AGUILAR CORTES
PAULA CRISTINA SILVA TORRES
HÉCTOR CEBALLOS GARIBAY
LETICIA DÁVALOS VALENZUELA
JESÚS CARREÑO GODÍNEZ
JESÚS ISARRARÁS GUTIÉRREZ
JOSÉ LUIS ALEJO CASTILLO
NICOLÁS DE LA TORRE CALDERÓN
KARINA ARELLANO SILVA
ARGELIA MARTÍNEZ GUTIÉRREZ

Ma xi gineerip´arandoparintrega yo skuamasooripejñékja:

PREMIO ESTATAL DE LAS ARTES ERENDIRA

Calle Isidro Huarte 545, segundo piso, col. Cuauhtémoc.

Código postal 58000, Morelia, Michoacán.

Tels.: (443) 3228905,

3228933, 3228934 y 3228900, extensiones: 132,133 y 134.

e-mail: premioerendira.michoacan@gmail.com/secreasecum@

gmail.com Esta convocatoria y solicitud esta a su disposición en

la pagina www.cultura.michoacan.gob.mx

Tradujo en Lengua Mazahua: C. Felisa Benitez
Reyna Originaria de la Comunidad de Macho de Agua,
5ª. Manzana de Crescencio Morales, Municipio de
Zitácuaro Michoacán.



Náhuatl

PREMIO ESTATAL DE LAS ARTES ERENDIRA 2013.

In lajtolkayol lajtuani iyaxka michoacanuaka in amantitsihuilili lajtokayol lajtolnamiquilisi ka in amalajkuilokani iyaxka Michoacán ka in ixkomatilde kalen kiman mu matiltik pin mojmmostamoxli pin sepualtonali Ome mesli makuiltsontli aun chikueye xiuil, kijtua pampa in laxlauili lajtoltekayol Eréndira mu makas mojmochi xixiuil uan mu timachijtika kin kakise aun kin laxlause muxtin aki lamachtilachiuajtije pin lajtuani uan pin laltikaloyan. Kuakinon kin nauatia in kaltotsalisli ueyelamaxtiloyan, in kaltotsalisli latemouani, paleuiltikaltine toltekaltine, kaltepelakal uan ka temachtianijme, in nechikolijme lachiualkijme o toltekaltine lajkinamiquilisi ka aki mu neltokalo kiname lajtuani uan laltikaloyan, kapa kijtuse aki uilkin makase in laxlauilisi ka mocha len lachiualkajme toltekaltine pin michoacan kajtiak umpa in toltekaltine lajtolnamiquilisi.

NELUAYOL.

Se.- in lajtuani laxlauilisi lajtoltekayol Eréndira kinmakase sejsekin toltekaltine, toltekalchikone lajtolnamiquilisi kamiak kimatilisli.
Ome.- kiplas san se laxlauilisi aki laikapanos.
Ye.- aki kinekes mumakiltes in laxlauilisi ma ye ilakatilisi Michoacano
o mayulik pin lamilisi maklajle xixiuil.
Naul.- in lachiualkajme aki makause muneki kipanauiski

ompoalimaklajli xixiuil.

Makuili.- in sejsekin lachiualkajme kiplas kinixtes pampa ilachiuallisle

panua ka maklajle xixiuil.

Chikuase.- pa in toltekalchikone muneki kinixtise pampa kiplalo maklajle xixiuil ka ilachiuallisle.

Chikome .- aki mumakiltis in laxlauilisi, kiplas kinixtis ilachiuallisli len yual kichiak pa xixiuil kiman mu nauatijtica aun amo le ya kataya

lachijchiali pampa amo kimakask e in laxlauilisi.

Chikueye.- pan in nauatilisli mu makas ye laxlauilisi, se amaxilisli tokayonelti ka in lajtuani, se coskal uan se laxlauilisi yojki kinami caxtolpoaltsontli tonali kalen mu laxlajtika pantekil pin lajtuani pa aki laikapanos.

Chiknaue.-- mu kauaske kiname toltekachiuallisle len nikan mu ijtua:

toltekachalisli, kalikalachialisli, kalikamuilinisli (mijtotia, ikxeuayol uan oksekin kimatilisli) kinami maxtilisi, kuikalamaxtilisi aun lajtolnamiquilisi.

Maklajle.- in lasemitoli kiplas mu tilanis pin (SECREA) aun muneki

kiplas in amames len mu ijtua ka milaualisli.

Maklajle uan se.- in lasemitolini ual amo kiplas machi amames kalia

mulajlania pin nauatilisli mu kaualo kiauak.

Maklajle uan ome.- pakin kalaktise in lasemitoli kiplas timakas aki

yes laikanane aki kilaiske, o kitilaniske pan amalakuiloloyan kiman peuas munauates uan asta 17:00hrs, del viernes 9 de agosto de 2013, al Sistema Estatal de Creadores: calle Isidro Huarte 455, segundo piso, col. Cuauhtemoc, C.P. 58020, Morelia, Michoacán, teléfonos: (443) 322 8934, 322 8900. Extensiones 133, 134 y 146. In lasemitolini kalia kitilanise ka in amalajkuiloyan kikalaktiske kiman kitase



pampa kipia in miktiamalajkuilolmatilisli. Amaki kanas amames aki kinekes

san yiuat mu makas.

Maklajle uan ye.- in lajtolnamiqulislisi amaltitstiuilislisi de in (SECREA)

ka in amalajkuilokan lajtolnamiqulislisi, kayase sepualmaklajle lakames

len kimatilo muchi ilachiualislelajtolnamiqulislisi. Ka in lakames se tekuitequil lamatiltis pampa chikome lakames aki kijtuske kalia laikpanase in laxlauilislisi.

Maklajle uan naue.- Resultados: 2 de septiembre de 2013.

pan mochi kapa kapa in laikanane lajtuani uan in amalajkuilokan lajtolnamiqulislisi: o pin página electrónica.

Kaxtule.- pin amames len kimakaske in **Sistema Estatal de Creadores**

kipias munixtis ka lajkuiloli aki yauis mo techmolalis pin nauatilisli.

Kaxtule uan se.- in tekilajtol kipias kistos pampa mutimakas in laxlauilislisi.

Kaxtule uan ome.- amo uil mukalaktiske laikananijmes kalika kate pan oksekin amalajkuilokan o ka oksekin lajtoanijme.

Kaxtule uan ye.- amo uil kalakiske aki kate pin Comisión de Planeación

uanpin Consejo Técnico o pin jurado del premio.

Kaxtule uan naue.- aki laikpanas in laxlauilislisi kipias tekipanos pan

ye tekilme len kichias in amalajkuilokan lajtolnamiqulislisi ka mochi itekipanolisli.in amalajkuilokan kipias laxlouis kiman kiuikaske uan in

lakualislisi.

Sempoale.- in iljuilislisi kiman mulaxlouis kichias in lajtuani. Uan yiuat

kijtos kiman uan kapa kichias. Kimatiltes ka kauil.

MONEKILISLI

Aki kinekis mumakiltis kipias kin laliske pin lanichikoli kapa tekipanua

nepa lakpak pin ome lajkuilone kijtua aki kin tilaniske.

LEN AMAMES MONEKI PA KALAKIS LEN MUKITILANIA

Se.- amalajkuiloli tocyoneltili ka in nichikolisli le mu ijtua pin nauatilisli, uan makijo len yul yaue mu lajlania.

Ome.- ixkopinkayol amalakatilisli, amalajkuiloli maseualyolisli o amalajkuiloli kapa kijtos pampa yultika uan kipia maklajle xixiuil.

Ye.- amal kapa kijtos muchi ichiualislisi, kapa yuli uan i poali tel:

Naue.- se amalajkuilol kapa kijtos mochil len kichiak uan pampa kineki

ki laikpana. Muneki ye isujmes.

Makuili.- amalajkuilol kapa mu ijtua pampa uil kalaik pin nahuatili o pakilaxlauise.

Chikuase.- amames, lajkuilones uan lachiamukakilisli uan oksekin layapalisli kapa muitas pampa uelitia uan pampin kineki kalaki.

Chikome.- in toltekalchikone muneki kijtuse pan se amal pampa kate

ka melauualislisi uan kiiximatilo mik kakakaikanane uan kipiase kikixitilise

ixkopinkayol uan kitilanise.

Kitakan.- Kiman aki kilaikanaltije ka miak toltekalchikoneme, san pan se yauis mukauas uan makitelani in amames len mu lajlania uan ma ki makakan in amoxmachiol kalika mu lalis pa ikajkoamal.

Traducción: Profr. J. Refugio Ramírez Arroyo

Coordinador de la mesa técnica de la Lengua Náhuatl de la Jefatura Sector 01, El Duín, Michoacán.



Purépecha

ERÉNDARARI ANDAPERAKUA 2013

Ixu anapu juramuti, Consejo Técnico del Sistema Estatal de Creadores (SECREA) Secretaría de Culturaru ueratini, karakata Dekretu arhikatarhu jupikurhitixati, enga mitetarperañaka uandakua etsakutarakuerhu ueratini “Periódico Oficial del Estado” arhikatarhu, jimbo, ekuatsi tsimani jurhiatikua febrero kutsi jimbo, uexurhini 2008. Jima enga isí arhijka esíka andaperakua erendirari intsperañaka mandani uexurhini, ka esíka ts’imasí intsinaaka antaperakuani engaksí uaxastajka ka engaksí jarhoajpijka sesi ambe anaxutani ixu parhakpenirhu. Ka isí jimbosí p’imarhiajti k’eri jorhengarhikuechani ka iamindu kaskukatechani engaksí jorhenpijka ka engaksí jirañantajka jorhengarhikuari, mimixekuari ka ukateri ambe ka kungurhikuaechani ka majku jasí p’imarhiasíndi iamindu juramukuarhu anapu kaskukatechani arhikatechani, iapuru isí anapuechani, pari ts’ima jiriñauantani sánderu jondatichani ka inchamutauani ini andaperakuarhu, náki uékini anchikurhita jimbo enga xani ambe uñajka ixu Michoacán.

UAXASTAKUECHA:

Manda.- Andeperakua jañasikakuari ambe intsperañati jindeajku anchikuarhikua amberi ka egaksí kungurhitini uñajka, o ts’ima jorhendatichani engaksí ioni anchikuarhika ia.

Tsimanda.- Andaricha ma xañarujkuksí intsinañtati andeperakuani

Taninda.- Pari uni inchamukuni ini andaperakuarhu uetarhisí Michoakani andajpininu, ixu irekani jarhani ia tembini uexurhini isí.

T’anda.- Anchikuarhiticha tataka ka nanakaecha uetarhisíndi

tsimani ekuatsi tembini uexurhini jatirini ia.

Iunda.- Jindeajku anchikurhiticha uetarhisíndi exerhpeni iontki isí anapu anchikurhikua tembini uexurhini isí anapu.

Kuinda.- Anchikurhita kungurhitichari intsinañtiksí ts’ima engaksí exerhpeaka tembini uexurhini anchikurhitani.

Iumu tsimanda.- Ioni anchikurhita ambe, enga p’itaranchajka i andaperakua Erendirarini, uetarhisíndi sesi jasí anchikurhitani ma exerhpeni ka no tachani jarhati ukata ambe, jimbosí no sesi jauati eskajtsi i uexurhini anapu anchikurhitani exerhpeaka.

Iumu taninda.- Jarastiksí tanimu andaperakuaecha ts’ima jindesti; xiranda ma, diploma arhikata, juramutiri, kuirunarhikukata tirhinchakua arhikata ka tumina, tembini iumu irepita ka tembini iumu ekuatsi jurhiatikuari meiamperakua ixu Michoakani.

Iumu t’anda.- Uetarhiati arini jasí ambe uni; sesi jasí xarharakua ambe, xarharakua ka kurhakuari ambe, teatro, uarhakua, karákata, kústakua ka iontki anapu ukata ambe.

Tembinda.- Karakataecha Sistema Estatal de kreadoresirhu pañatiksí ka uetarhisíndi esíkajtu pañaka mamaru jasí siranda ambe. Isí esíkamindu na uandakata jaka ixu karhákua.

Tembini manda.- Karakatecha engaksí no andagutaka iamu ambe esíka na kurhajkurhija p’imarhikuarhu, noksí inchamutañati.

Tembeni tsimanda.- Ts’imajku karakatecha jiokuarhiñati engaksí orhejtsikuticha intspeaka o juramuti orhejtsikuti enga erakunta ma k’uiripuni, o correo jimbo exakata, iasí ueratino ka viernes jamberku iumu t’amu juarhiatikua, agostu jimbo i uexurhini, jini xañaru peerani; Isidro Huarte 545, karhakua, colonia Cuauhtémoc, c.p. 58020, Morelia, Michoacán; uandajpetarakuecha jindestiksí (443) 3 22 89 34, 3 22 89 00, extensioni 133, 134 y 164, ts’ima karakatecha engaksí correo arhikata jimbo exañaka seiujkuksí exarakuarhu anapu marhakuuati. Ts’ima karakatecha jindiajku perakuarhikatecha menkuksí no sani jiokuarhiñati, consejo teknikucha ka orhejtsikuticha uatiksí euajpeani karakatechani.

Tembeni taninda.- Ima Consejo Técnico del Sistema Estatal



de Creadores de la Secretaría de Cultura, kundauati ekuatsi tembini k'uiripuechani sánderu jorhendatichani marku uanta P'imarhperaticha uati ioarhiantani k'uiripuechani tsimanga janaskutika mimixekuarhu. Jimaksi erakunaati Notario Públiku arhikata iumu tsimani k'uiripuechani, tsimanga erakunaaka neenga andaaka.

Tembeni t'anda.- Eiangpenati ne emanga andaka lunesi 2 septiembre kutsi 2013 jimbo uandakuea etsakutarakuecharhu ka pagina elektronikarhu gobiernurhu anapu ka k'umanchekua kulturaeri www.cultura.michoacan.gob.mx

Tembeni iunda.- Karakata enga insperañantaka uetarhisindi esika kuparhataaka erakunskateri sesikua Sistema Estatal de kreadorhirhu.

Tembini kuinda.- Erakutsticha uatiksi uandani enga no ukuarhiaka andaperakua.

Tembinini iumu tsimanda.- Jutamuticha, orhejtsikuricha ka anchikuarhiticha no uatiksi inchamuakuani i andaperakuarhu.

Tembeni iumu taninda.- No uatiksi inchamukuani ts'ima engaksi anchikuarhijka Consejo de Planeacionirhu ka materuechanajtu engaksi anchikuarhija Consejo Tecnikurhu ka erakunstichaahti noksí uati inchamukuni i andaperakuarhu.

Tembeni iumu t'anda.- Andaricha uatiksi jarhoajpeni no andaparini, anchikurhitecharhu, enga Secretaría de Cultura arhikata ioarhintauaka, imeri kaskukatecharhu enga marhoajka pari k'uiripuni jarhoatani. I k'umanchikua jarhoatauati t'irekua ka nitarakua jingoni.

Ekuatsinda.- Enga intsperañantaaka andaperakua, orhejtsikuati tata Juramuti Michoakani anapu ima jurhiatikua, t'uini ainkperañati ia.

Ekuatse manda.- Ima ambe enga no uaxastakata jaka ixu, ts'ima exetiksi engaksi p'imarhpini jaka.

UETARHIKUA:

Ne enga uekaaka incharhakuani i andaperakuarhu, uetarhisindi esika k'erenchekuarhucha, kungurhekuecha mamaru jarhatieri, ka istu tsima juramutieri k'umanchekua jupindakuarhu, irechekua ka kotsikuarhu anapu.

Mandani karakatecha uetarhiati eska kuparhataka arhi tsimi sirandecha:

Ma. Siranda kuirunarhikukata orehejtsikiricheri jimbo enga isi uaxajtakata jaka, istu uetarhiati nakienga anchetakua incharhakuaka p'imarhperakuarhu.

Tsimani. P'itakata ma siranderi enga andajpenuka ka istu siranda enga karakata jauaka nanienga irekaka, (uetarhiati eska exerpenaka tembeni uexurhikua) exeparini imaeri jangua.

Tanimu. P'itakama ma siranderi imaeri mitetarpekua enga karakorheaka.

T'amu. Karakata jimaenga jukanarhikuaka iamendu ambe imeri ukatecha.

Iumu. karakata enga uandakata jauka andisi uetarhijti erakunani. K'uimu. Siranda enga sesekua intspejka karakorheri pari jamani ka istu eka intsperata jauaka.

Iumu tsimani. Sirandecha ka ima ambe enga jatsikorheaka ka uaka k'uetsaperantani karakuembarhu.

Iumu tanimu. Karakatecha enga uarharicha, pিরericha ka uricha uaka, uetarhisindi eska uaxajtakata jauka ne pampeasini ka istu ima enga urejtsikujka. Eka kananka siranda juramukata ka materu sirandecha, uetarhiati kuparhatani imaeri p'itakatecha.

Traducción: María Edelmira Estrada Basilio 16 17



Ra nt'uni t'umi ya hoga 'befi Eréndida 2013

Ra ndä Nxuni mfaxkui ya mate

Ra mhunt'i ya hoka ma'ra'yo (SECREA) ra xeni ra ndä nuu ya hoga 'befi har xeni m'onda Nxuni ne ha ra M'EHNI bi mhää har n'ate ma yoho ra yoho nzänä ha ra jeya yom'o ne hñäto habu enä tat'a jeya ma da t'uni ra nt'uni Eréndida di tumbi nu'u hoki ya hoga 'befi xi mfaxte da te ya hoga 'befi ha nuna hanu ne har hai m'onda

Jange nsipi gatho nuya däta ngunsadi, ya mhunts'a nsadi ne gatho nuya hongra ra mfadi, ya t'ungu nsadi ne gatho nuya mhunts'a jäi ne ya xadi, ya mhunts'a hok'ye ne ya tenga m'ui maham'u, ya mhunts'a mefi, ya ndä ne njuya jä'i ja yá nsu da unga ya thuuu un'u handi di 'ñepi da hñänga nuna ra nt'uni tsant'a ar hoga 'befi har hai nxuni, da tsa da yut'i n'ehe nuya hoga 'befi xi uti yá xita maham'u

Hanja da nto'e

Nm'et'o. Nuna ár nt'uni ya hoga 'befi ra Eréndira ra xeni hai Nxuni ma da t'umbabi; ya hoka hoga 'befi, ya mhunts'a hoka hoga 'befi, ne gatho pe nuna ra 'befinu ne nuya xi bätuatho

Nñohe: nuya togo da ntäte honse n'agi da t'umbabi

Nhñuu pa da tsa da t'umba nuna ra nt'uni mahyoni xi m'ui ha nuna ra hainu ua xi thogiua 'ret'a ya jeye

Ngoho. Pa da t'umbabi nuna ra nt'uninu mahyoni xi thogi made nthebe ya jeye.

Nkut'a. Nuya di pefise mahyoni da udi xi thogi 'ret'a jeye di pefi nuna hoga 'befinu.

N'ato. Nuya mhunts'i mahyoni da udi xi thogi 'ret'a njeje xi mpefi njap'u.

Nyoto. Nuya togo di 'ñepi da hñäni rá nt'uni ya hoga 'befi ra

Eréndira ra xeni hai Nxuni mahyoni hinto di hñäxkui nuna rá 'befi ne hinte ja un'mu hinxi thoki nuna jeyenu.

Nhñäto. Ma da t'unga hñuu ya nt'uni, n'a ngu n'a'u n'a ra he'minsua da hñuxa rá nt'udi ra ndä Nxuni, n'a ra ntode ne n'a nt'unga bojä di boni 'rato m'o ma hñunthebe ya nthähäpa ngu nthähä har hai Nxuni.

Nguto. Ma da nhu ngu ya hoga 'befi nuya da tsa da thandi, nu'u ya t'oxthandi, ar m'eti, ra nhei, ra nthuts'i, ya thuhu ne ya 'befi hyaxtho.

N'et'a. nuya mhä da m'ehni ha ra däta ngu ya thoka hoga 'befi di peui ya he'mi di t'adi.

N'et'a ma n'aa. Nuya 'befi hindi tsixa gatho nä'a t'adi n'agitho da t'eni.

N'et'a ma yoho. Pa da yut'i mahyoni da hñäxa ra ndä ra mhunts'i ua da m'ehni ha ya m'ehna he'mi da ndu xtab bonga nuna nts'ohninu ne di gäxa ra kut'a nde ra guto ra zänä N'agosto ra jeye 2013, ha nuna njuni ra ndäñu Isidro Huarte 545, ra yoho ñhets'i ra xenihni Cuauhtémoc, C.P. 58020, Morelia, Michoacán; ya nt'oxgu:

(443) 322 8934, 322 8900, extensiones 133,134 y 164. Nuya ya nhoni da m'enitho ma da nhu tema pa bi m'ehni. Hinda tsa da nhonse. Nuya togo tsixa nuna nt'uninu nixi nu'u togo ma da mäa ya nt'äte ma da yut'i da hñänga ra nthähä n'ehe.

N'et'a ma hñuu. Nuya togo har mhunts'i pa da nhu ya hoga 'befi ngu n'ate ma 'ret'a ne nuyu ma da njuki ngu yoto pa da nuu togo dantäte nuyu xa di ja yá nsu hár nt'uni ya hoga 'befi ra Eréndira ra xeni hai Nxuni Eréndira.

N'et'a ma goho. Nuya togo da ntäte ma da fadi ne da thuts'i ha ya tunga hñä ra nonxi yoho ra nseptiembre (2013) nuna jeyenu ne ha ya tugahñä ra ndä: www.cultura.michoacan.gob.mx

N'et'a ma kut'a. nya ya he'mi di peui nuya 'befi di pa rá seki nuya to'o yá meti ne da yut'i ha ra n ts'ohni.

N'et'a ma 'rato. nu'u togo da mäa ya ntäte da tsa da m'aa hinto da ntäte.

N'et'a ma yoto. Hinda tsa da hñänga nuna ra nthähä nuya ndä



nixi nuya ya ndä ra hoga 'befi ya mengua nixi ma'ra ha ra M'onda. **N'et'a ma hñäto.** Hinda tsä da hñänga ra nthähä nuya togo tsixa nuna ra 'befi nixi nuya di nuu.

N'et'a ma guto. nu'u togo mada ntäte ma da ts'ohni ngu hñu'gi da deni nuya togo tsixa nuna ra 'befinu ne danjutuabi gatho nä'a mahyoni pa zonga habu di ma.

N'ate. Nuna ra pa ma t'uni ya ntähä ma mäa ra ndä ne tema xenpa

N'ate ma n'aa. Nuya hinxi mh'nua ha nuna nts'ohninu go ma da mäa teme da mēfi nya mhunts'i tsixanuna ra 'befinu har ra hai Nxuni.

Te tadi

Pa da t'umbi ár nt'uni ya hoga 'befi ra Eréndira ra xeni hai Nxuni, da tsä da yut'i gatho nuya däta ngunsadi, ya mhunts'a nsadi ne gatho nuya hongra ra mfädi, ya t'ungu nsadi ne gatho nuya mhunts'a jäi ne ya xadi, ya mhunts'a hok'ye ne ya tenga m'ui maham'u, ya mhunts'a mēfi, ya ndä ne njuya jä'i ja yá nsu da unga ya thuuhu un'u handi di 'ñepi da hñänga nuna ra nt'uni tsänt'a ar hoga 'befi har hai nxuni, da tsä da yut'i n'ehe nuya hoga 'befi xi uti yá xita maham'u

N'a ngu n'aa ya mahyoni da uni nuya hē'miyu:

1. n'aa m'ehna hemi xi hyoki ya ngu ndä ua ya mhunts'i ngu mänga ha ra mhat'i di adi da thuts'i.
2. N'a k'oi ra he'mi nthuxthuhu, ua n'a he'mi xi t'umbi ra seki da m'ukua M'onda
3. n'a k'oi ra he'mi nt'udi togo rá meti ra 'befi.
4. ra Currículum vitae, di tu habu 'bui ne ra 'bede rá nt'oxgu to'o rá meti.
5. ha hñu ya nxi di mäa yo'a di 'ñepi da t'umbabi nuna ra nt'umbi.
6. n'a m'ehna he'mi di mäa di häni ra mhat'i ne m'efa ra nt'umbi.
7. nuya hē'mi, ya mfixt'ofu, ne ya nt'oxthandi da udi hangu bi njut'i.

8. nuya nthuts'i ntuhu ne ya hok'ye, mahyoni di ja n'a he'mi di fats'i, rá thuuhu togo ra ndä 'bu ndunthi di huts'i honse ra 'bet'o da tembi ya he'mi.

Morelia, Michoacán, México, a 29 de abril de 2013.

GEHYU YA NDÄ:

MARCO ANTONIO AGUILAR CORTÉS
PAULA CRISTINA SILVA TORRES
HÉCTOR CEBALLOS GARIBAY
LETICIA DÁVALOS VALENZUELA
JESÚS CARREÑO GODÍNEZ
JESÚS ISARRARÁS GUTIÉRREZ
JOSÉ LUIS ALEJO CASTILLO
NICOLÁS DE LA TORRE CALDERÓN
KARINA ARELLANO SILVA
ARGELIA MARTÍNEZ GUTIÉRREZ

'Bu gi ne gi pähu man'a ua tsohu ya nt'adi di mähu ár nt'uni ya hoga 'befi ra Eréndira ra xeni hai Nxuni
Ra dä'ñu Isidro Huarte 545, Segundo Piso, Col. Cuauhtémoc,
C.P. 58000, Morelia, Michoacán
Tels.: (443) 322 8900,
322 8933 y 322 8934, extensiones: 132, 133 y 134.
e-mail: premioerendira.michoacan@gmail.com/ secresecum@
gmail.com da tsä gi hyoñhu n'ehe
www.cultura.michoacan.gob.mx

Traducción donada por el Lic. Roberto Villaseñor González, Jefe de la Unidad de Culturas Populares, Querétaro.





MICHOACÁN

**Secretaría
de Cultura**
Gobierno del Estado
2012-2015

SECRE
SISTEMA ESTATAL DE CREADORES

M **Michoacán**
2012-2015
Compromiso de todos

